

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة محمد بوضياف - المسيلة

كلية الحقوق والعلوم السياسية

قسم الحقوق

محاضرات في مقياس اللغة الأجنبية

السنة الثانية ليسانس

السداسي الثاني

الدكتور مبروك عبد النور، أستاذ التعليم العالي

السنة الجامعية: 2021 - 2022

Septième leçon

Les règles impératives et les règles supplétives

La distinction entre les règles impératives et les règles supplétives est basée sur l'application de ces règles.

Premièrement: Les règles impératives

Les règles impératives sont les règles de loi qui s'imposent avec une rigueur particulière: Les particuliers qui se trouvent placés dans les situations qu'elles régissent ne peuvent en aucune manière en éluder l'application.

Exemples: La règle qui fixe l'âge de majorité à dix neuf (19) ans accomplis, ou la règle qui interdit la convention d'un taux d'intérêt plus élevé que celui en vigueur.

En générale, les règles impératives sont adoptées pour assurer le maintien de l'ordre public, et le respect des bonnes mœurs.

Deuxièmement: Les règles supplétives

Les règles supplétives sont les règles dont les particuliers peuvent écarter l'application par manifestation de volonté contraire. Elles sont particulièrement nombreuses parmi celles qui déterminent les effets des contrats usuels, comme la vente ou le louage.

Exemple: En matière de vente, le code civil dispose que le prix est payable dans le lieu où la délivrance de l'objet vendu est faite. Mais les parties contractantes peuvent déterminer un autre lieu pour le paiement du prix.

Ces règles sont appelées supplétives parce qu'elles supplient au silence des contractants. Elles les dispensent de conclure un accord formel sur tous les détails de leurs obligations. Certains auteurs les appellent règles interprétatives, parce qu'ils estiment que le législateur interprète la volonté probable des contractants.

Traduction de quelques mots du texte

ترجمة بعض الكلمات من النص

Impératives: أمر، إلزامية، حتمية	Supplétives: مكملة، متممة
La distinction: الفرق، التمييز قائمة	Basée: مؤسسة، قائمة، مدعمة،
S'imposent: تفرض	Rigueur: الصرامة
Particulière: خاصة	Se trouvent: المتواجدون
Régissent: تسير	Manière: طريقة
Eluder: تملص، تجنب	Age de la majorité: سن الرشد
Accompli: كاملة	Taux d'intérêt: نسبة فوائد
Elevé: مرتفعة المعمول بها	En vigueur: الساري بها العمل،
Assurer: ضمان	Le maintien: الحفاظ، الوقاية
L'ordre public: النظام العام	Le respect: احترام
Les bonnes mœurs: الأخلاق الحسنة، الآداب العامة	Interdit: ممنوع، غير مباح
Ecarter: استبعاد	Manifestation: إبراز، إظهار
Volonté: إرادة	Contraire: معارضة، مخالفة
Particulièrement: بصفة خاصة	Nombreuse: عديدة، وافرة، كثيرة
Parmi: من بين	Déterminent: تحدد
Les effets: الآثار	Usuels: المعتادة، المألوفة
La vente: البيع	Le louage: الإيجار
Dispose: ينص	Payable: مستحق الأداء
La délivrance: التسليم	Parties
contractantes: الأطراف المتعاقدة	
Supplient: تكمل	Dispensent: تعفي
Accord formel: اتفاق رسمي	Interprétatives: تفسيرية
Estiment: يعتبرون	Probable: محتملة

Traduction du texte à la langue arabe

ترجمة النص إلى اللغة العربية

الدرس السابع

القواعد الآمرة والقواعد المكملة

الفرق (التمييز) بين القواعد الآمرة والقواعد المكملة مؤسس على تطبيق (تنفيذ) هذه القواعد.

أولاً: القواعد الآمرة

القواعد الآمرة هي تلك القواعد القانونية التي تفرض بصرامة خاصة: لا يمكن للأفراد المتواجدون في الوضعية التي تسيرها هذه القواعد، بأية طريقة (بأي حال من الأحوال)، التملص من تطبيقها (استبعاد تطبيقها).

كما هو الحال بالنسبة للقاعدة التي تحدد سن الرشد ب 19 سنة كاملة، أو القاعدة التي تمنع الاتفاق على نسبة فوائد أعلى من تلك التي هو معمول بها (الساري بها العمل).

بصفة عامة، القواعد الآمرة متبناة (من طرف السلطات المختصة) لضمان الحفاظ على النظام العام و الآداب العامة.

ثانياً : القواعد المكملة

هي تلك القواعد القانونية التي يمكن للخواص استبعاد تطبيقها بإظهار إرادة معارضة.

توجد هذه القواعد بكثرة، على وجه الخصوص، من بين القواعد التي تحدد آثار العقود الجارية كالبيع و الإيجار.

مثال: ينص التقنين المدني، في موضوع البيع، أن الثمن يكون مستحق الأداء في مكان تسليم الشيء المباع، لكن يمكن للأطراف المتعاقدة تحديد مكان آخر لتسديد الثمن.

هذه القواعد تسمى مكملة، لأنها تكمل سكوت الأطراف المتعاقدة، فهي تعفيها من إبرام اتفاق رسمي حول كل تفاصيل التزاماتها.

بعض الفقهاء يسمونها قواعد مفسرة، لأنهم يعتبرون أن المشرع يفسر الإرادة المحتملة للأطراف المتعاقدة.